

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

SECRETARÍA DE POSGRADO

CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA. Orientación: Italiano

SEMINARIO: Traducción de ensayo

PROFESORES: Claudia Fernández Speier / Mariano Pérez Carrasco

CUATRIMESTRE: Primer cuatrimestre

AÑO: 2020

PROGRAMA Nº:

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LETRAS

**CETRALIT**

SEMINARIO: Traducción de ensayo en lengua italiana

PROFESORES: Claudia Fernández Speier & Mariano Pérez Carrasco

1º CUATRIMESTRE de 2020

**TRADUCCIÓN DE ENSAYO**

**1. Fundamentación**

Género característicamente moderno, el ensayo ha jugado un rol central tanto en la constitución de la –igualmente moderna– *Respublica litteraria* (aquella comunidad de diálogo supranacional, que, nacida en la primera Edad del Humanismo a partir de los intercambios entre los intelectuales franceses e italianos, y luego extendida al entero continente europeo, daría lugar a la noción de una «ciudadanía ideal» paneuropea (Fumaroli 2015)), cuanto en el nacimiento de la idea misma de literatura y de crítica literaria (Getto 2010). La importancia histórica y cultural de este género es, pues, clave en la lenta definición de la figura del intelectual en el período moderno (De Libera 1991). Desde sus orígenes tardo-medievales y renacentistas, el ensayo conservará una identidad fuertemente híbrida, que acaso haya perdido –o esté perdiendo– en la actualidad (Berardinelli 2008: 48). Se trata, en efecto, de un género de límites difusos, ora en el plano estilístico –enteros ensayos se encuentran al interior de novelas y de epístolas, de poemas y de tratados científicos–, ora en el plano conceptual, que ubica al ensayo en un terreno intermedio entre la literatura y la filosofía.

Estos aspectos a la vez históricos y teóricos son esenciales al momento de plantear el problema de la traducción del ensayo. Por ese motivo, los contenidos del seminario de traducción de ensayo han sido seleccionados siguiendo tres criterios: por un lado, *i)* ofrecer a los estudiantes un panorama histórico del desarrollo del género en la lengua de origen, así como de su traducción al español, con particular detenimiento en la historia editorial argentina; por otro lado, *ii)* proponer una reflexión teórica acerca de las reglas constitutivas del género y de las características que adquiere en relación con las diferentes áreas disciplinarias –especialmente en el ámbito de las humanidades– en las que se inscribe; y, por último, *iii)* proponer un trabajo de análisis y de producción de traducciones en base a un corpus representativo de los aspectos examinados, que a su vez presente dificultades variadas para el traductor. Este triple criterio de selección está dividido en dos grandes unidades. En virtud del carácter teórico-práctico de todos los seminarios de género de la carrera, los contenidos de las unidades 1 y 2 se desarrollarán contemporáneamente, a través de la exposición de cada aspecto junto con el análisis del corpus y la traducción propia de fragmentos representativos.

**2. Objetivos**

Que los estudiantes

1. conozcan la tradición del género ensayístico en Italia, y las características formales de sus subgéneros;
2. adquieran herramientas de análisis de traducciones de ensayos italianos al español, en relación con la poética en que se inscriben y con los aspectos editoriales de su circulación originaria;
3. adquieran estrategias de traducción de ensayos de diferentes períodos y disciplinas.

**3. Contenidos**

Unidad 1

1. El ensayo en la historia de la literatura italiana. Evolución del léxico y la sintaxis: los modelos de Boccaccio, De Sanctis, Croce. El tratado medieval, el diálogo humanista, el ensayo político del Renacimiento, la ciencia en lengua vernácula en el siglo XVII, los debates iluministas, el ensayo romántico, los modelos de los siglos XX; los fragmentos ensayísticos en la narrativa y el teatro de los siglos XIX y XX. La vitalidad actual del ensayo en Italia.
2. Historia de la traducción del ensayo italiano al español. Tradición del ensayo político en Argentina. Proyectos editoriales y colecciones de ensayos.
3. Definición del género. Relación del ensayo con la belleza y la verdad. Características del ensayo sobre historia, filosofía, artes, literatura, política. Rasgos comunes y tecnicismos colaterales. Norma y estilo individual.

Unidad 2

Problemas ligados a la traducción de ensayo. El desafío de la sintaxis de los siglos XIV-XVII: decisiones preliminares y estrategias puntuales. Búsqueda documentaria de léxico. Tradición de traducción al español del léxico de las diferentes disciplinas. La retraducción del ensayo clásico.

**4. Bibliografía**

**4.1. Fuentes**

Para el análisis de diferentes versiones, y para la práctica de la traducción, se trabajará con algunos de los siguientes textos, a elección de los estudiantes entre aquellos que presentan aspectos y dificultades análogas:

Agamben, Giorgio (2010), «Comedia», en Idem, *Categorie italiane: Studî di poetica e di letteratura*, Bari-Roma, Laterza.

Alberti, Leon Battista (1973), *Theogenius*, en Idem, *Opere volgari*, A cura di C. Grayson, Bari, Laterza, Vol. III, pp. 53-104 y 405-418.

Alighieri, Dante (2014), *Convivio*, A cura di G. Fioravanti, en Idem, *Opere*, A cura di M. Santagata, Milando, Mondadori, Vol. II, pp. 3-805 [Tres trads.: *1)* N. González Ruiz y J.L. Gutiérrez García, *El convite*, en Dante Alighieri, *Obras completas*, Barcelona, Aguilar [ya B.A.C.], 2006; *2)* F. Molina Castillo, *Convivio*, Madrid, Cátedra, 2005; *3)* M. Pérez Carrasco, *Convivio*, Bs.As., Colihue, 2008]. **Selección**.

Alighieri, Dante (2015), *Vita nuova*, A cura di D. Pirovano e M. Grimaldi, Introduzione di E. Malato, en Idem, *Le opere*, Nuova edizione commentata delle *Opere di Dante*, Roma, Salerno [Trad cast. R. Pinto, *Vida nueva*, Madrid, Cátedra, 2015]. **Selección**.

Beccaria, Cesare (1981), *Dei delitti e delle pene*. Milano, B.U.R.

Calasso, Roberto, *Le nozze di Cadmo e Armonia*. Milano, Adelphi, 1988. **Selección**.

Calvino, Italo (1991), «Jorge Luis Borges», en Idem, *Perché leggere i classici* Milano, Mondadori, pp. 292-301.

Calvino, Italo (1993), *Lezioni americane: Sei proposte per il prossimo millennio*, Milano, Mondadori. **Selección**.

Calvino, Italo, «L’antilingua», en Idem, *Una pietra sopra: Discorsi di letteratura e società*. Torino, Einaudi, 1980.

Carducci, Giosuè (2006), *Letture del Risorgimento italiano*, A cura di M. Veglia, Bologna, Bononia University Press.

Croce, Benedetto (1956), «Dante», en Idem, *La letteratura italiana*, Per saggî storicamente disposti a cura di M. Sansone, Bari, Laterza, pp. 21-78.

Croce, Benedetto (1990), «La novella di Andreuccio da Perugia», en Idem, *Storie e leggende napoletane*, Milano, Adelphi, pp. 51-88.

De Sanctis, Francesco (1965), *Saggî critici*, A cura di L. Russo, 3 vols, Bari, Laterza. **Selección**.

Eco, Umberto (1992), *Il secondo diario minimo*, Milano, Bompiani. **Selección**.

Galilei, Galileo (2002), *Dialogo sopra i due massimi sistemi sistemi del mondo*. A cura di Libero Sosio. Torino, Einaudi. **Selección**.

Ginzburg, Carlo (1976), *Il formaggio e i vermi*, Torino, Einaudi. **Selección**.

Ginzburg, Natalia (1991), «Silenzio» y «Il figlio dell’uomo», en Idem, *Le piccole virtú*. Torino, Einaudi.

Gramsci, Antonio (1971), *Letteratura e vita nazionale*, Roma, Editori Riuniti. **Selección**.

Leopardi, Giacomo (2009), *Operette morali*, en Idem, *Poesia e prose*, Vol. II: Prose, A cura di R. Damiani e M.A. Rigoni, Con un saggio di C. Galimberti, Milano, Mondadori [trad. A. Patat, *Opúsculos morales*, Bs. As., Colihue, 2015]. **Selección**.

Magris, Claudio (2008), «L’ira, non sempre funesta», en Idem, *Alfabeti*. Milano, Garzanti.

Manzoni, Alessandro (1959), *I promessi sposi*, Commento critico di L. Russo, Firenze, La Nuova Italia. **Selección de fragmentos ensayísticos**.

Marinetti, Filippo Tommaso (1968), *Manifesto futurista*. Milano, Mondadori.

Pasolini, Pier Paolo (1975), *Scritti corsarî*, *s.l.* [*sed* Milano], Garzanti. **Selección**.

Pasolini, Pier Paolo (2006), *Poesia in forma di rosa*, Milano, Garzanti. **Selección**.

Pasolini, Pier Paolo (2010), *Lettere luterane*, Milano, Garzanti. **Selección**.

Pasolini, Pier Paolo (2015), *Petrolio*, Milano, Mondadori. **Selección**.

Pavese, Cesare, *Il mestiere di vivere*, Torino, Einaudi, 1962. **Selección**.

Pirandello, Luigi, *L’umorismo*. Milano, Mondadori, 2001. S**elección**.

Vittorini, Elio, *Editorial* al primer número de «Il politecnico», 29 de septiembre de 1945, en Ídem, Il Politecnico (1945-1947), edición facsimilar., Einaudi, Torino 1975.

**4.2. Bibliografía secundaria**

Aricó, José M. (2014), *La cola del diablo: Itinerario de Gramsci en América Latina*, Bs. As., SigloXXI.

Berardinelli, Alfonso (2008), *La forma del saggio: Definizione e attualità di un genere letterario*, Venezia, Marsilio.

Casadei, Alberto (2014), «Letteratura e critica all’epoca di internet» y «Riflessioni conclusive in forma di assiomi», en Idem, *Letteratura e controvalori: Critica e scritture nell’era del web*, Roma, Donzelli, pp. 125-187.

Ciliberto, Michele (a cura di) (2012), *Il pensiero libero dell’Italia moderna*, Bari, Laterza.

Contini, Gianfranco (1970), «Introduzione a De Sanctis» y «Bacchelli traduttore», en Idem, *Varianti ed altra linguistica: Una raccolta di saggî (1938-1968)*, Torino, Einaudi, pp. 499-531 y 281-301.

De Libera, Alain (1991), *Penser au Moyen Âge*, Paris, Seuil [hay trad cast.].

Folena, Gianfranco (1991), *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi.

Fumaroli, Marc (2015), *La République des lettres*, Paris, Gallimard.

Furlan, Francesco (2003), «Ch. III: Le dialogue italien chez Alberti: Genèse et formes», en Idem, *Studia albertiana: Lectures et lecteurs de L.B. Alberti*, Torino-Paris, Aragno-Vrin,pp. 77-116, esp. 95-101.

Getto, Giovanni (2010), *Storia delle storie letterarie*, A cura di C. Allasia, Napoli, Liguori.

Ives, Peter y Lacorte, Rocco (eds.) (2010), *Gramsci, Language, and Translation*, Plymouth (U.K.), Lexington.

Jervolino, Domenico (2010), «Croce, Gentile e Gramsci sulla traduzione», *International Gramsci Journal*, I (2), pp. 21-28.

Marani, Alma Novella (1977), «Manzoni en el Río de la Plata», en en Idem, *Tonos y motivos italianos en la literatura argentina*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, pp. 55-89.

McLaughlin, Martin (2010), «Pessimismo stoico e cultura classica nel *Theogenius* dell’Alberti», en F. Furlan y G. Venturi (éds.), *Leon Battista Alberti: Actes du congrès international «Gli Este e l’Alberti: Tempo e misura», Ferrara, 29-XI al 3-XII 2004*, Pisa-Roma, Fabrizio Serra, Vol. I, pp. 131-143.

Mengaldo, Pier Vincenzo (2011), *Prima lezione di stilistica*, Bari, Laterza.

Patat, Alejandro (2009), «La traduzione della letteratura italiana in Argentina», en *Buenos Aires Italiana*, Comisión Nacional para la Preservación del Patrimonio Histórico, Buenos Aires, pp. 1-13.

Patat, Alejandro (2018), «La disputa sulla traduzione della letteratura italiana: la varietà ispanoamericana», enPatat, Alejandro (a cura di) *La letteratura italiana nel mondo iberico e latinoamericano: Critica, traduzione, istituzioni*, Pacini, Ospedaletto, pp. 201-214.

Raimondi, Ezio (1990), *Ermeneutica e commento: Teoria e pratica dell’interpretazione del testo letterario*, Firenze, Sansoni, pp. 3-68.

Segre, Cesare (1976), «La sintassi del periodo nei primi prosatori italiani: Guittone, Brunetto, Dante», en Idem, *Lingua, stile e società: Studî sulla storia della prosa italiana*, Milano, Feltrinelli, pp. 79-270.

Segre, Cesare (1999), «Stile», «Tema/motivo», «Testo», en Idem, *Avviamento all’analisi del testo letterario*, Torino, Einaudi, pp. 307-391.

Veglia, Marco (2007), *La vita vera: Carducci a Bologna*, Bologna, Bononia University Press.

**6. Metodología**

Durante las clases presenciales (36 horas), se alternarán las exposiciones a cargo de los docentes con el trabajo individual y grupal de los estudiantes, que consistirá en el análisis de traducciones y en la traducción de ensayos de diferentes períodos y materia. En las 12 horas virtuales, se discutirán los textos bibliográficos optativos, que cada estudiante elegirá para resumir y exponer en un foro.

Los estudiantes dispondrán de un cuadernillo organizado por los profesores con la totalidad de los textos seleccionados para ser trabajados en la cursada.

**7. Evaluación**

Según la normativa de las carreras de posgrado de nuestra casa de estudios, se exigirá el 75% de asistencia al curso, el cumplimiento de lo requerido durante la cursada y la aprobación de un trabajo final en un plazo de seis meses a partir del fin del curso. El trabajo de los estudiantes durante las clases se evaluará en base a su participación y desempeño en las actividades propuestas y a la exposición del texto bibliográfico elegido; y como trabajo final se requerirá la traducción comentada de un ensayo a elección, de acuerdo con los docentes, que integre los conocimientos adquiridos durante el seminario.